

مجموعه‌ی افسانه‌های مشهور چین

# زن زیبایی که به ماه پرواز می‌کنز



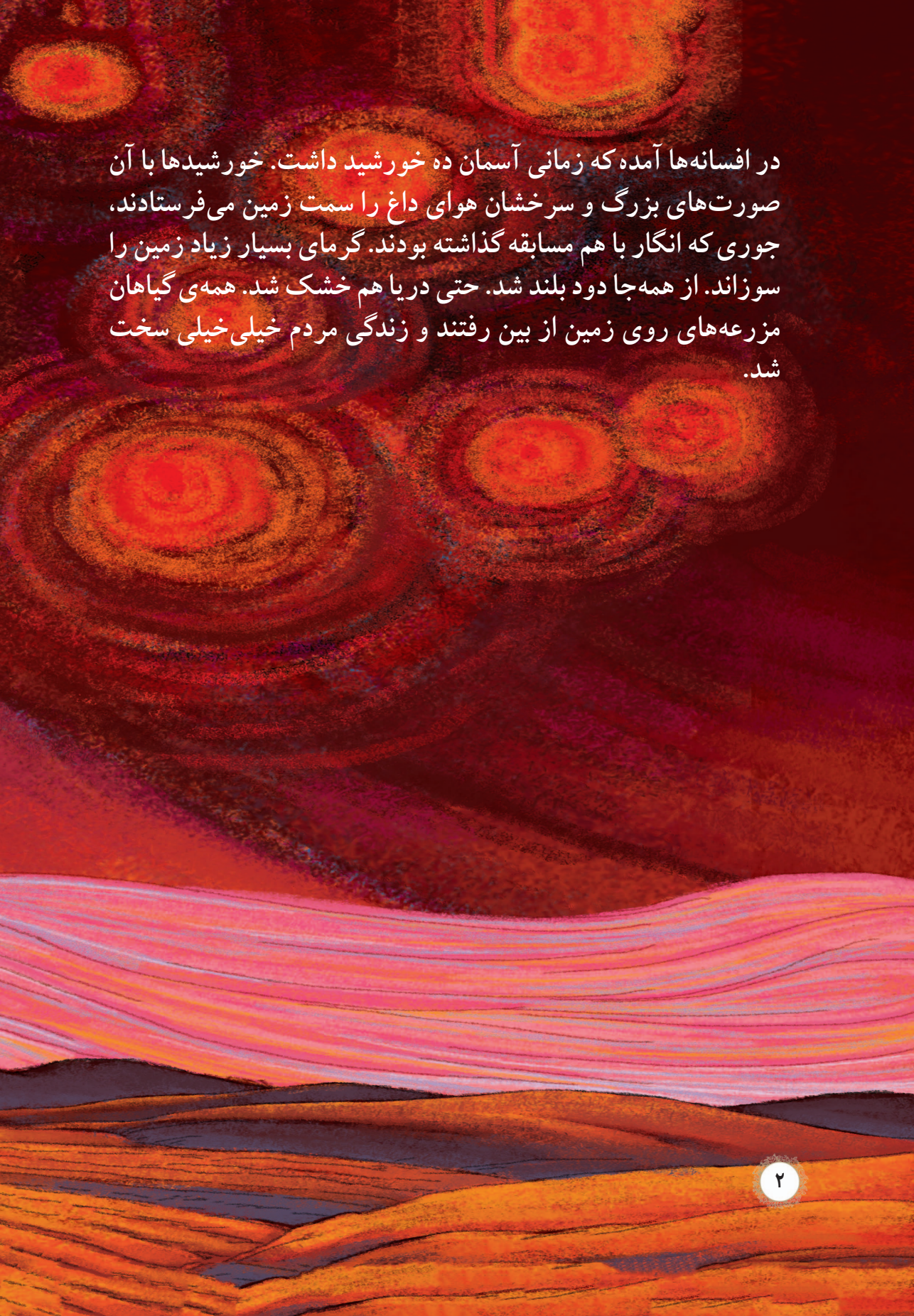
بازنوشته‌ی دوآن لیکسین

تصویرگر: سانگ یانبو

ترجمه‌ی سمیه نوروزی

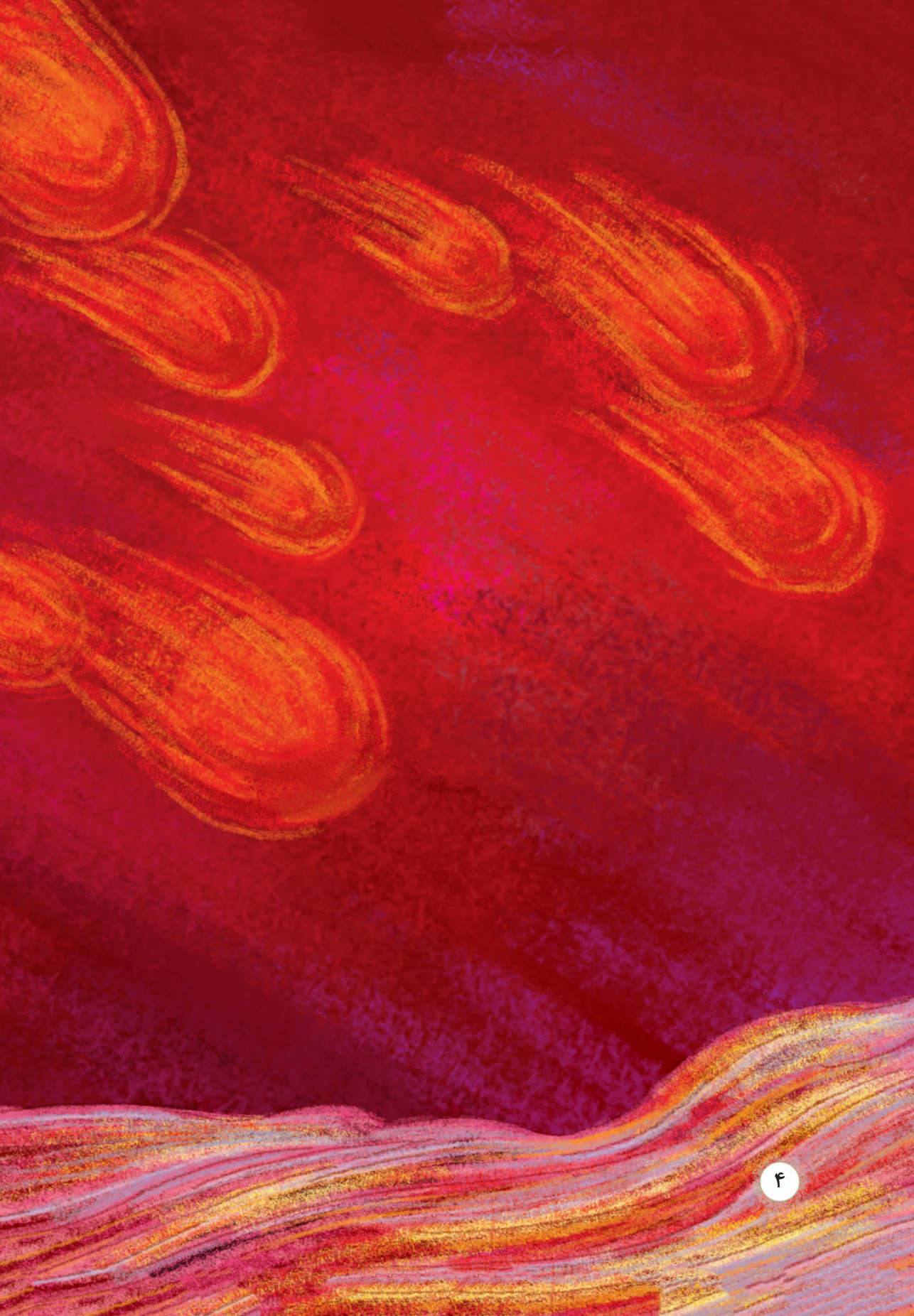


آفرینگان: ۲۷۸



در افسانه‌ها آمده که زمانی آسمان ده خورشید داشت. خورشیدها با آن صورت‌های بزرگ و سرخشان هوای داغ را سمت زمین می‌فرستادند، جوری که انگار با هم مسابقه گذاشته بودند. گرمای بسیار زیاد زمین را سوزاند. از همه جا دود بلند شد. حتی دریا هم خشک شد. همه‌ی گیاهان مزرعه‌های روی زمین از بین رفتند و زندگی مردم خیلی خیلی سخت شد.





تیرانداز ماهری بود به اسم هویی. او فنون مهم کونگ‌فو را بلد بود، بنابراین قدرت بسیار زیادی داشت. هویی وقتی دید که مردم چه درد و رنجی را تحمل می‌کنند تصمیم گرفت خورشیدها را نابود کند تا مردم را نجات دهد. او از ۹۹ کوه بالا رفت و از میان ۹۹ درّه رد شد تا به بلندترین کوه که در ساحل دریای شرقی بود رسید! بعد، کمان آسمانی سرخس را در دست گرفت و با تیرهایی از پر سفید نه تا از ده تا خورشید را کُشت. بلافاصله زمین از شر گرمای بی‌نهایت خلاص شد.



آخرین خورشید، که جان سالم به در برده بود، وقتی دید نه تا از برادرهایش کشته شده‌اند، بسیار وحشت‌زده شد، توی آسمان دست و پایش را گم کرد و التماس کرد که ببخشندش. هویی نمی‌خواست جهان در تاریکی مطلق فروبرود، پس کمانش را کنار گذاشت و به خورشید اجازه داد برود.





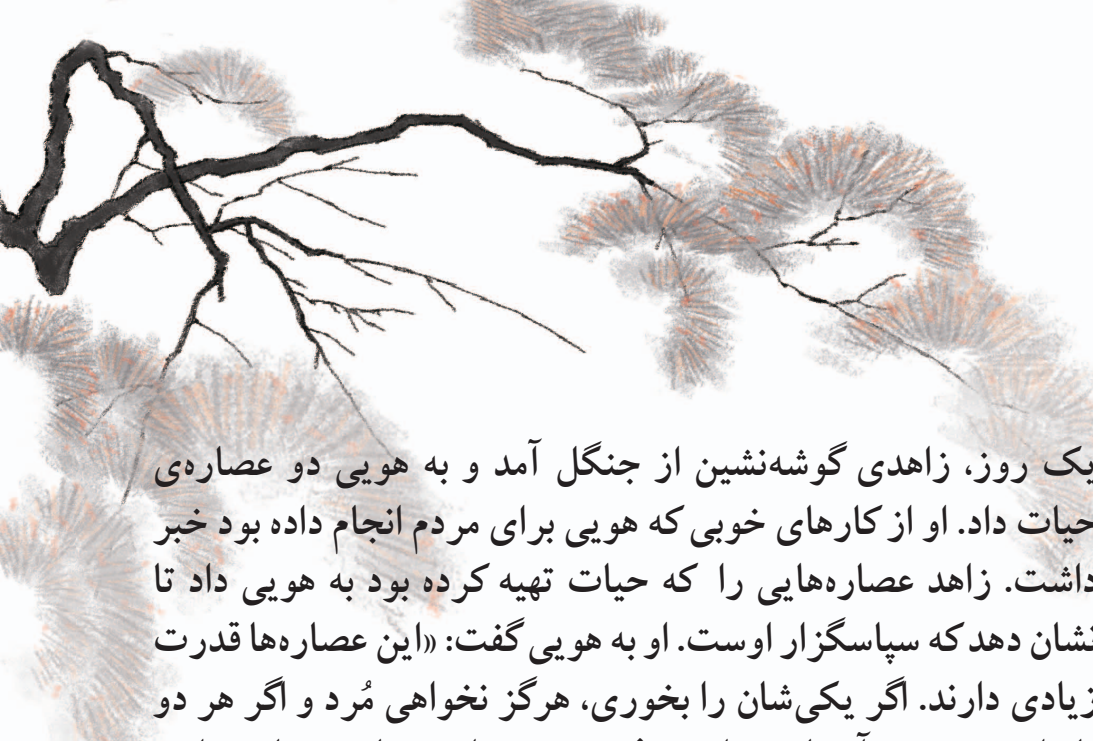
از آن به بعد، خورشیدی که باقی مانده  
بود مطیع و فرمانبردار طلوع می‌کرد و با  
زمان‌بندی دقیق غروب می‌کرد و هر روز  
با پشتکار تمام وظیفه‌اش را انجام می‌داد.  
دمای زمین دوباره عادی و زندگی آدم‌ها  
کم‌کم بهتر و بهتر شد.

هوپی زندگی خوبی برای مردم درست کرده بود و همه قدردان او بودند. آن‌ها از محصولاتشان برای او غذاکنار می‌گذاشتند و به خانه‌اش می‌آوردند. هوپی همسری داشت به اسم چانگ‌ای. او زنی بود زیبا، با استعداد و مهربان. مهمان‌هایش هرگز دست‌خالی خانه‌اش را ترک نمی‌کردند. او به آن‌ها غذاهای خانگی خوشمزه می‌داد و میوه‌هایی که خودش خشک کرده بود. چانگ‌ای و هوپی، هر دو، نزد مردم بسیار محترم بودند.

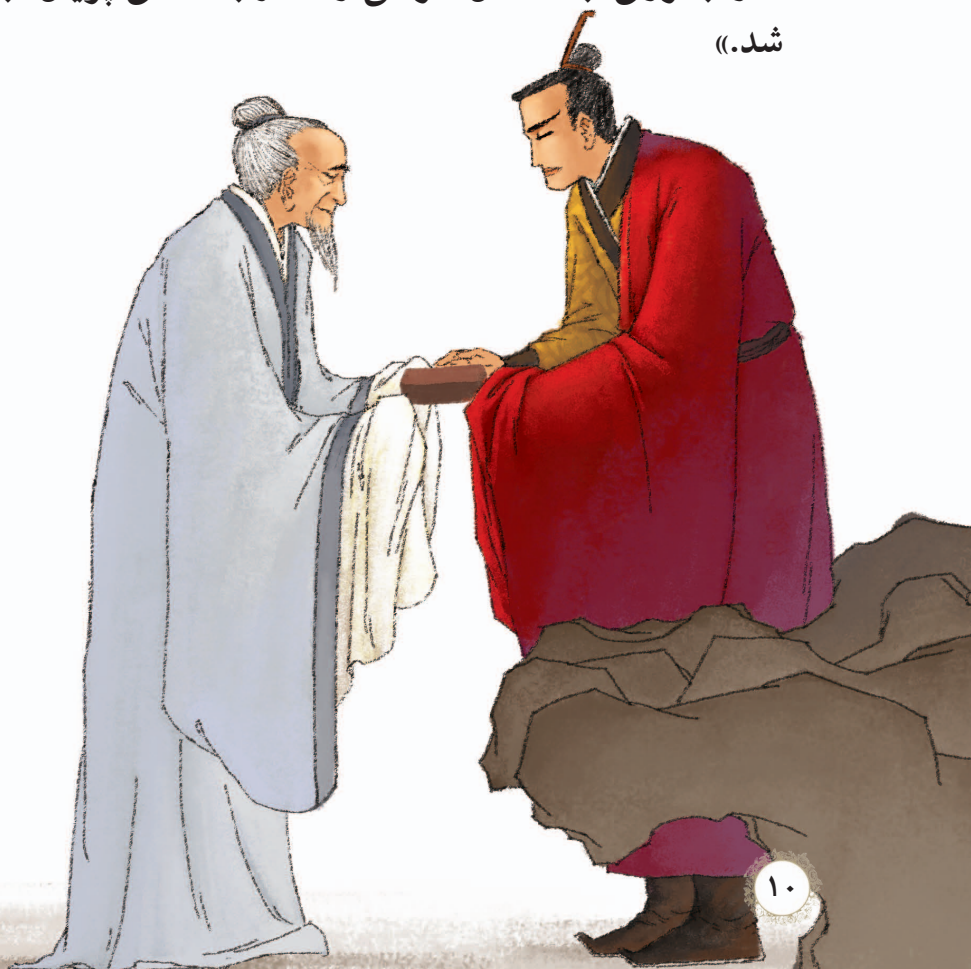








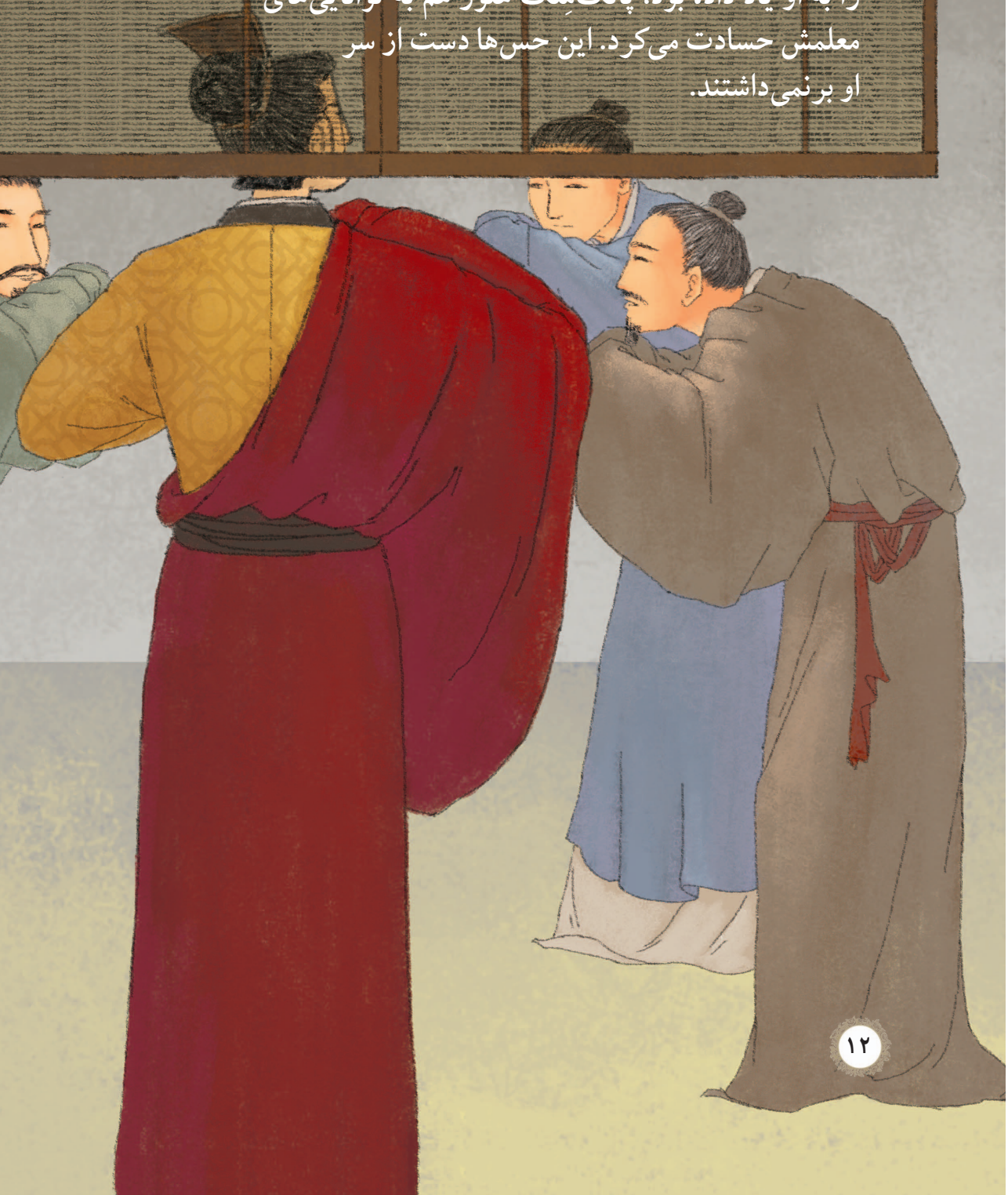
یک روز، زاهدی گوشه‌نشین از جنگل آمد و به هویی دو عصاره‌ی حیات داد. او از کارهای خوبی که هویی برای مردم انجام داده بود خبر داشت. زاهد عصاره‌هایی را که حیات تهیه کرده بود به هویی داد تا نشان دهد که سپاسگزار اوست. او به هویی گفت: «این عصاره‌ها قدرت زیادی دارند. اگر یکی‌شان را بخوری، هرگز نخواهی مُرد و اگر هر دو تا را بخوری، به آسمان خواهی رفت و به خدای پریشان تبدیل خواهی شد.»





هوئی بسیار خوشحال  
بود. او خیلی سریع  
عصاره‌ها را برداشت،  
رفت خانه و آن‌ها را  
داد به همسرش تا در  
جای امنی نگهشان  
دارد. آن‌ها تصمیم  
گرفتند منتظر بمانند  
تا در فرصتی مناسب  
عصاره‌ها را بخورند که  
بتوانند هر دو با هم تا  
ابد زندگی کنند و هرگز  
از هم جدا نشوند.

هوپی شاگردی داشت به اسم پانگ‌مِنگ. او باهوش بود، اما ذات  
شروری داشت. با آن‌که هوپی تمام مهارت‌ها و فنون تیراندازی با کمان  
را به او یاد داده بود، پانگ‌مِنگ هنوز هم به توانایی‌های  
معلمش حسادت می‌کرد. این حس‌ها دست از سر  
او بر نمی‌داشتند.







این کتاب ترجمه‌ای است از:

*Chang'e Flying to the Moon*  
Retold by Duan Lixin

嫦娥奔月：汉英对照  
段立欣编著；桑艳波绘画。—— 2版.

© China Intercontinental Press  
© Duan Lixin

© حق چاپ فارسی این مجموعه را  
چاینا اینترکنٹیننٹال پرسی (CIP)  
به گروه انتشاراتی ققنوس واگذار کرده است.  
تمام حقوق محفوظ است.



## گروه انتشاراتی ققنوس

**سرشناسه:** دوآن، لیشین  
**عنوان و نام پدیدآور:** زن زیبایی که به ماه پرواز می‌کند/بازنوشته‌ی دوآن لیکسین؛ تصویرگر سانگ یانبو؛ ترجمه‌ی سمیه نوروزی.  
**مشخصات نشر:** تهران: آفرینگان، ۱۳۹۸.  
**مشخصات ظاهری:** ۳۲ ص: مصور (رنگی).  
**فروست:** نشر آفرینگان؛ ۲۷۸.  
مجموعه‌ی افسانه‌های مشهور چین.  
**شابک:** ۶-۲۷۸-۳۹۱-۶۰۰-۹۷۸  
**وضعیت فهرست‌نویسی:** فیبا  
**یادداشت:** کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان «Chang'e flying to the moon, 2016» به فارسی برگردانده شده است.  
**موضوع:** افسانه‌ها و قصه‌های چینی  
**موضوع:** Legends--China  
**شناسه‌ی افزوده:** سانگ، یانبو، تصویرگر  
**شناسه‌ی افزوده:** Sang, Yanbo  
**شناسه‌ی افزوده:** نوروزی، سمیه، ۱۳۵۶، مترجم  
**رده‌بندی کنگره:** GR۳۳۵  
**رده‌بندی دیویی:** ۳۹۸/۲۰۹۵۱ [ج]  
**شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:** ۵۹۵۹۵۸۳



## نشر آفرینگان

تهران، خیابان انقلاب، خیابان منیری جاوید،  
کوچه‌ی مبین، شماره‌ی ۴، تلفن: ۶۷ ۳۶ ۴۱ ۶۶  
ویرایش، آماده‌سازی و امور فنی:  
**تحریریه‌ی انتشارات ققنوس**  
\*\*\*  
بازنوشته‌ی دوآن لیکسین  
زن زیبایی که به ماه پرواز می‌کند  
تصویرگر: سانگ یانبو  
ترجمه‌ی سمیه نوروزی  
چاپخانه‌ی رفاه  
چاپ اول  
۱۱۰۰ نسخه  
۱۳۹۹  
**حقوق چاپ و نشر محفوظ است.**  
شابک: ۶-۲۷۸-۳۹۱-۶۰۰-۹۷۸  
ISBN: 978-600-391-278-6  
www.afarinegan.qoqnoos.ir  
۱۵۰۰۰ تومان